

# CELTIC FOLK FROM WALES

EUCD2222

## 1. CARREG LAFAR: Ysbryd y Werin / Mae'r ddaear yn glasu (" Esprit du peuple / La terre verdoie")

Esprit du peuple  
La terre et le monde entier m'appartiennent  
Leur valeur est trop grande pour les négliger  
Il nous appartient de les conserver  
Aussi prenons en soin.

Je suis le peuple  
et je suis votre âme  
Je suis l'âme du peuple.

### **Mae'r ddaear yn glasu**

La terre verdoie  
La terre verdoie et les arbres grandissent,  
Les jardins sont verdoyants et les buissons magnifiques,  
Les jeunes pousses sont en beauté, tout comme les herbes des prés  
Et les fleurs dans les vergers resplendissants.

Si la terre dernièrement semblait bien sombre  
Tous les oiseaux se sont mis à chanter,  
La vue des jeunes pousses sur les arbres les a fait chanter  
De leur chant ils ont réveillé toute la nature.

La terre généreuse et ses trésors  
Suffit à nourrir ses occupants chaque jour ;  
Oh ! si les hommes vivaient en paix  
À l'unisson, l'amour au cœur.

## 3. MEREDYDD EVANS: Bachgen Bach o Dincer ("le petit vagabond")

Le petit vagabond  
Un petit vagabond errait dans le pays,  
Portant ses outils et ses effets, offrant ses services pour une bouchée de pain,  
Dans la main un fer à souder et sur son dos une boîte,  
Une courte pipe à la bouche, une moustache sous le nez.

Braconnier ou joueur de chalumeau, quand il ne fabriquait pas des balais,  
Le braconnier ou joueur de chalumeau ou "the knickerbocker line",  
Ladidadi da-di, accroche-le à la chaîne,  
Le braconnier ou joueur de chalumeau ou "the knickerbocker line".

#### 4. PARTI GAD: Deffrown, deffrown! ("Réveillons-nous!")

Réveillons-nous !  
Réveillons-nous ! Réveillons-nous et louons,  
Avant l'aube, avant l'aube ;  
Le divin héritier des Cieux  
Réjouissons-nous, réjouissons-nous.  
Les étoiles chantent depuis que le monde est né,  
Tous les anges du ciel chantent à l'unisson ;  
Tous les prophètes chantent,  
Le cœur franc, le cœur franc ;  
Alors pourquoi ne pas tous chanter à l'unisson  
Car le grand Jéhovah lui-même est venu  
Il a pris forme humaine pour nous ressembler  
Pour nous racheter, pour nous racheter ?

Il reviendra, soyons prêts  
Alors que la vie est en nous, alors que la vie est en nous,  
Nous rencontrer en vérité  
Chaque jour avec notre Seigneur, Chaque jour avec notre Seigneur.  
Il est notre pasteur,  
Aucune excuse ne masquera nos fautes,  
Il sait lire le cœur des hommes  
Divine clarté, divine clarté.  
Ô que nous nous retrouvions en Lui !  
Comme les enfants des Cieux ;  
Nous nous réjouissons à la droite du Seigneur  
Quand son règne viendra, quand son règne viendra.

#### 7. CÔR SEIRIOL: Ar Lan y Môr ("Au bord de la mer")

Au bord de la mer  
Au bord de la mer fleurissent des roses rouges  
Au bord de la mer se dressent des lys blancs  
Au bord de la mer se trouve mon amour  
Qui dort la nuit et s'éveille le matin.

Au bord de la mer il y a un rocher plat  
Où j'avais l'habitude de parler à mon amour  
Tout autour poussent des lys  
Et un brin ou deux de romarin.

Au bord de la mer se trouvent des galets bleus  
Au bord de la mer fleurissent des trèfles  
Au bord de la mer s'épanouissent toutes les vertus  
Au bord de la mer se trouve mon amour.

Au bord de la mer fleurissent des roses rouges  
Au bord de la mer se dressent des lys blancs  
Au bord de la mer se trouve mon amour  
Qui dort la nuit et s'éveille le matin.

Au bord de la mer...

## 8. PLETHYN: Seidir Ddoe ("le cidre d'hier"):

Le cidre d'hier

Le soleil brille haut au-dessus de la lande de Rhos-y-Glasgoed  
Alors que juillet se passe à faire les foin,  
Des lieuses bourdonnent au loin telles des ruches en été  
Alors que les soucis s'épanouissent en bordure de prairie.  
Un vieil homme coiffé d'un chapeau de paille ratisse dans les haies  
Les gamins taquinent leurs chiens tout l'après-midi,  
Les jeunes hommes jettent les lourdes balles dans les remorques  
Tout en espérant que l'orage ne viendra pas de si tôt.

Refrain :

Il y a de l'ombre sous le châtaignier  
À l'ombre d'un bon tonneau,  
On boit du cidre dans la prairie  
Et nos soupirs font place aux sourires,  
Oh ! Sous le soleil d'été de Meifod  
Le cidre d'hier a un goût de champagne.

Le soleil se couche, la brume bleutée descend sur Pentyrch  
Les moissonneurs las sont sur le chemin du retour,  
La moisson de la journée sent délicieusement bon  
Elle embaume tout autour.  
À table la conversation est animée  
Les hommes taquinent gentiment la jeune servante,  
À Pen-y-Bryn le bétail se repose confortable  
Alors que les hirondelles trissent au sujet du soleil.

La lune chère aux amants s'élève haut dans le ciel et brille  
La nuit est chaude, les rayons de la lune une juste récompense,  
Je cherche des trèfles dans les herbes sèches  
Et je cherche mes mots dans tes yeux qui brillent.  
La douce brise souffle sur le pré de Mathrafal  
La nuit au voile sombre et soyeux adoucit les formes  
Les fleurs dans les haies bruissent doucement  
Et se plaignent que l'été soit si court.

## 10. MEIBION LLYWARCHT: Tramwywn ar gyflym adenydd ("Partons ailes déployées")

Partons en voyage

Partons dès à présent pour Béthléem sur les ailes rapides de la méditation  
Pour voir la source de joie des anges et des êtres sur terre.  
Si les anges chantent tendrement et magnifiquement en voyant notre Seigneur,  
Ne devons-nous pas également louer Jésus, notre Seigneur ? – Notre sauveur.

Pour nous, ses misérables agneaux, Il a renoncé à toute grandeur et à toute gloire,  
Et pour nous, ses ennemis, Il est descendu sur terre,  
Et pour nous, Il est né dans la pauvreté dans une misérable étable,  
Et Oh ! C'est également pour nous, qu'il a souffert sur la croix, humilié et méprisé.

C'est pour sauver un pitoyable bougre comme moi  
Que Jésus fut crucifié et son sang versé ;  
Sa création restera à toujours, son œuvre est inébranlable,  
Malgré les rugissements et les tourments des ténèbres, Il est sauf à jamais !

## 11. MYNEDIAD AM DDIM): Wrth fynd efo Deio i Dywyn (“Sur la route de Tywyn avec Deio”)

Sur la route de Tywyn avec Deio  
J'ai reçu une lettre  
de Monsieur Jones de Brithdir  
Dans laquelle il me demandait  
Si je voulais aller à Tywyn avec Deio.

J'y ai réfléchi longuement et sérieusement  
Fallait-il que je parte ou non,  
Mais à la fin, je suis parti  
Sur la route de Tywyn avec Deio.

Nous partîmes un vendredi soir  
Et arrivèrent à Mawddwy pour le dîner,  
Là, nous avons soupé de porridge et de beurre  
Sur la route de Tywyn avec Deio.

Puis nous avons passé Dinas,  
Nous avons mangé du pain, du fromage et bu de la bière à Gwanas,  
À Tal-y-Llyn nous avons fait la queue  
Sur la route de Tywyn avec Deio.

Nous sommes passés par Abergynolwyn  
Et sous Craig-y-deryn,  
Mais en arrivant à Ynys Maengwyn,  
Deio s'écria "Voilà Tywyn !"

S'il m'est donné de vivre encore une année  
J'ai l'intention de faire des économies,  
Pour ensuite m'offrir le plaisir  
De retourner à Tywyn avec Deio.

## 12. SIÂN JAMES: MWYNEN MERCH (“Mélodie pour la Jeune Fille”)

Mélodie pour la jeune fille  
À l'heureuse, douce et belle jeune fille  
Parfaitement contente de sa journée,  
Je me permets d'offrir une chanson  
En tout honneur pour celle aux joues claires,  
J'aimerais pouvoir te faire compliment  
Toi, issue d'une si délicieuse famille,  
Et respectée par tous,  
Blanche comme la neige  
D'une telle distinction,  
J'aimerais t'aimer avec émerveillement.

Quand je vois une jeune fille blonde comme toi  
Au teint diaphane, comme un vin clair à la robe délicate,  
Le sommeil me fuit  
Mon amour est plus rapide que l'oiseau ;  
Tes gestes si pures  
Ta réputation grande dans le pays ;  
Et je souffre chaque jour  
Ma peine n'en finit pas,  
À cause d'une femme  
Je traverse les jours dans l'hébétude.

## 14. CÔR MEIBION TWM O'R NANT: Gwn Dafydd Ifan ("Le fusil de Dafydd Ifan")

Le fusil de Dafydd Ifan  
Si vous voulez la vérité  
Laissez-moi vous conter cette histoire  
Qui restera dans vos mémoires à jamais  
Le fusil de ce Dafydd Ifan n'avait pas de vis.

Selon lui, il avait perdu les vis du percuteur,  
Au cours des trois jours de bataille à Waterloo ;  
Son fût fait de bois de gros arbre des marais est superbe  
Noir et brillant comme il sied à un vieux géant.

Alors qu'il guettait un lièvre ou un renard  
Dafydd était plein de bonnes intentions,  
Il les tuait avec son fusil de précision,  
Les chats, les chiens et autres - C'est vraiment un bon tireur !

Si les Français venaient à nouveau,  
Pour combattre les Anglais. N'ayez crainte,  
Nous ne risquons rien  
Tant que Dafydd Ifan est là armé de son fusil.

## 16. SIÂN JAMES: Si Hei Lwli ("Berceuse")

Berceuse

Si hei lwli bébé, le navire prend la mer,  
Si mon bébé lwli, avec à bord son capitaine,  
Si hei lwli lwli lws, dors, dors, mon joli bébé,  
Si hei lwli bébé, le navire prend la mer.

Si hei lwli bébé, le vent d'est souffle,  
Si mon bébé lwli, la mouette est dans son nid,  
Si hei lwli lwli lws, dors, dors, mon joli bébé,  
Si hei lwli bébé, le vent d'est souffle.

## 18. PLETHYN: Ffarwel i Blwy Llangywer ("Adieu à la paroisse de Llangywer")

Adieu à la paroisse de Llangywer  
Adieu à la paroisse de Llangywer et la bonne ville de Bala,  
Adieu, mon cher amour – que je ne nommerai point,  
Je pars pour la terre d'Angleterre, le cœur lourd,  
Pour danser au son de la harpe et jouer au son des tambours.

Adieu les Glyn et Fedw et les versants de Cefn Gwyn,  
Adieu le Llan et ses bruits, et les chemins au bord du lac,  
Alors que je fais mes adieux à Meirion, bien que ma voix soit enjouée,  
Quand j'entends les vieilles chansons, Oh ! Quelle douleur dans mon cœur !

Adieu terre de ma naissance, mon pays et le meilleur que j'ai jamais connu,  
Adieu magnifiques coteaux et timides sentiers forestiers,  
Sur le champ de bataille, las, faible et blessé,  
Mon cœur errera sur tes collines tant que je vivrai.